

Ngày 23 tháng Tư, năm 2010

**THÔNG BÁO VỀ BUỔI ĐIỀU TRẦN TRƯỚC CÔNG CHÚNG:  
ĐỀ NGHỊ TĂNG GIÁ PHÍ SỬ DỤNG VÀ DỊCH VỤ CÔNG**

Vào ngày 15 tháng Sáu, năm 2010, lúc 1:30 chiều, hoặc có thể ngay sau khi vấn đề được trình bày, Hội Đồng Thành Phố San José kế hoạch tổ chức một buổi điều trần công cộng về đề nghị tăng giá Phí Sử Dụng và Dịch Vụ Công. Lệ phí này được thanh toán bởi những người dùng hệ thống cống vệ sinh tại gia cư, học viện, cơ sở thương mại và công nghiệp.

Tại buổi điều trần, Ban Dịch Vụ Môi Sinh sẽ đề nghị tăng giá cho cơ sở thương mại, học viện, và công nghiệp lên đến 11%, tùy theo bản chất của nước cống thải ra, cho tài khóa 2010-2011 (từ ngày 1 tháng Bảy, năm 2010 cho tới ngày 30 tháng Sáu, năm 2011). Xin xem lịch trình đính kèm để biết thêm chi tiết.

Thông báo này cũng bao gồm việc có thể tăng giá Phí Sử Dụng và Dịch Vụ Công lên đến 11% cho tài khóa 2011-2012, có hiệu lực kể từ ngày 1 tháng Bảy, năm 2011, và lên đến 11% cho tài khóa 2012-2013, có hiệu lực vào ngày 1 tháng Bảy, năm 2012. Hội Đồng Thành Phố sẽ đặt ra giá biểu chính xác khi gần đến ngày hơn cho mỗi trường hợp, dựa theo các tính toán kỹ càng— nhưng giá biểu không thể cao hơn mức ước lượng đã nêu ra mà không thông báo lại.

**Lý Do Cho Đề Nghị Tăng Giá**

Phí Sử Dụng và Dịch Vụ Công dùng để trang trải cho các chi phí có liên quan đến các hệ thống thu hồi và xử lý nước thải của Thành Phố trong đó có Nhà Máy Kiểm Soát Ô Nhiễm Nước của San Jose/Santa Clara (gọi tắt là Nhà Máy) và hệ thống thu hồi nước cống 2,200 dặm Anh của Thành Phố. Nhiều bộ phận khác nhau của hệ thống đã cũ từ 30 tới gần 55 năm và đạt tới mức tận cùng của thời gian sử dụng được.

**Các Nhu Cầu Tài Trợ của Nhà Máy**— Kể từ năm 1956, Nhà Máy đã làm việc không ngừng để bảo vệ cho sức khỏe, vùng vịnh, và nền kinh tế của chúng ta. Nhà máy hoạt động ở mức độ cao (mức thứ ba) khi làm sạch trung bình 100 triệu ga lông nước thải mỗi ngày và xử lý và làm khô khoảng 40,000 tấn chất rắn sinh học mỗi năm. Cấu trúc hạ tầng cũ kỹ kết hợp với môi trường khắc nghiệt của nước thải đưa đến các tình trạng dễ bị hư hỏng trên toàn hệ thống khiến có thể xảy ra sự đình trệ của Nhà Máy, nước cống tràn ngập, và vi phạm đến các quy định trong giấy phép. Với nhiều cơ sở và dụng cụ bị hao mòn, dân số ngày càng tăng, và nhu cầu cần phải đối phó với các quy định nghiêm ngặt hơn, Nhà Máy hiện đang phải trực diện với một sự trùng tu lớn. Từ 10 cho đến 20 năm tới đây, người ta dự kiến là Nhà Máy có thể cần từ \$1 tỉ cho đến \$1.5 tỉ để tái xây dựng các cơ sở, thay thế dụng cụ, và áp dụng các kỹ thuật bền vững hơn trong việc xử lý nước thải và làm khô các chất rắn sinh học. Các cải tiến về vốn cho Nhà Máy được hoạch định qua Kế Hoạch Cải Tiến Vốn (gọi tắt là CIP) năm năm trong đó đề ra các công trình trọng điểm trước mắt. Việc tăng giá đề nghị là cần thiết để giải quyết \$250 triệu cho các dự án CIP; trong số này bao gồm các nhu cầu trọng yếu như sửa các thùng nấu áp lực, thay các hệ thống điện cũ kỹ, thay các máy cung cấp điện cho Nhà Máy, và phục hồi bê tông cũ kỹ. Về lâu dài, tiến trình hoạch định chính trong ba năm (Kế Hoạch Chủ Đạo của Nhà Máy) hiện đang thực hiện để xác định các kỹ thuật tốt nhất và bền bỉ nhất để tái xây dựng Nhà Máy để nó có thể tiếp tục vai trò then chốt lâu dài về sau này.

**Nhu Cầu Tài Trợ của Hệ Thống Cống** – Hệ thống thu thập nước cống cũng đã cũ kỹ và hiện đang phải đối phó với các đòi hỏi về điều hành nghiêm ngặt hơn, bắt buộc phải gia tăng thu nhập để điều hành và duy trì hệ thống theo phương cách phù hợp với các quy định. Các dự án rất quan trọng của hệ thống cống được tài trợ bởi sự tăng giá này bao gồm việc phục hồi 34,000 bộ Anh thân cống và phục hồi chín trạm bơm nước cống. Dụng cụ bảo trì hao mòn và lỗi thời cũng sẽ được thay thế để việc làm sạch và sửa chữa cho các hệ thống cống và trạm bơm được liên tục và hữu hiệu.

Đề nghị tăng giá sẽ giúp cho Thành Phố tiếp tục các dịch vụ tiện ích đáng tin cậy và bảo vệ sức khỏe và sự an toàn của công chúng.

### **Bản Kết Toán Thuế Tài Sản**

Đối với đa số các bất động sản, Phí Sử Dụng và Dịch Vụ Công được kết hợp với Phí Dịch Vụ Công Thoát Nước Mưa trên hóa đơn thuế bất động sản hàng năm và được Quận Santa Clara thu lại. **Bản thông báo này chỉ liên quan tới Phí Sử Dụng và Dịch Vụ Công, và việc tăng giá đề nghị không ảnh hưởng đến Phí Dịch Vụ Công Thoát Nước Mưa.** Nếu Hội Đồng Thành Phố chấp thuận các lệ phí đề nghị, và các lệ phí tính cho quý vị được bao gồm trong hóa đơn thuế bất động sản của quý vị, thì Phí Sử Dụng và Dịch Vụ Công mới cho các dịch vụ bắt đầu từ ngày 1 tháng Bảy, năm 2010, sẽ được ghi trên Hóa Đơn Thuế Bất Động Sản trong tài khóa 2010-2011 của quý vị và sẽ đáo hạn vào ngày 1 tháng Mười Một, năm 2010. Hội Đồng có thể chấp thuận cho bất cứ số tiền gia tăng nào trong các lệ phí này lên đến mức tối đa đã nêu trong thông báo. Nếu Hội Đồng không chấp thuận các lệ phí đề nghị, thì các lệ phí hiện hành sẽ vẫn còn hiệu lực. Nếu quý vị cần giúp xác định về ảnh hưởng của đề nghị điều chỉnh giá biểu lệ phí đến bất động sản của mình, hoặc có thắc mắc, thì xin gọi cho Trung Tâm Liên Lạc Khách Hàng tại số (408) 535-3500.

### **Hạn Chót để Phản Đối: ngày 15 tháng Sáu**

Nếu muốn nộp đơn phản đối đề nghị tăng giá Phí Sử Dụng và Dịch Vụ Công, quý vị phải theo các điều lệ sau đây để kháng nghị của mình được tính vào tổng số chính thức được trình lên Hội Đồng Thành Phố.

- Phản đối phải được thực hiện trên văn bản và được Thành Phố nhận trước khi kết thúc buổi điều trần công cộng vào ngày 15 tháng Sáu, năm 2010.
- **Quý vị phải cho biết Số Lô Đất (Assessor's Parcel Number)** của (các) tài sản mà quý vị sở hữu và phải chịu sự điều chỉnh về giá cả như đã đề nghị. Số lô đất được in ở phần đầu của lá thư ngỏ trong tập văn kiện này .
- Nộp **văn bản** phản đối cho Văn Phòng Thư Ký Thành Phố dưới dạng thư từ, fax hoặc e-mail như trong bảng dưới đây:

<b>Qua bưu điện (hoặc đưa tận tay)</b>	<b>Fax</b>	<b>E-mail</b>
Sewer Services Rate Increase City of San José– Office of the City Clerk 200 E. Santa Clara St., 2 <sup>nd</sup> Fl. Wing San José, CA 95113-1905	(408) 292-6207 Sewer Services Rate Increase	<a href="mailto:SewerRateProtest@sanjoseca.gov">SewerRateProtest@sanjoseca.gov</a>

### **Yêu Cầu Nhận Thông Báo ở Dưới Dạng Khác**

Để cho phù hợp với Đạo Luật Người Mỹ Bất Năng, thông báo này có thể có sẵn dưới một dạng thức khác theo sự yêu cầu như chữ nổi Braille cho người mù, chữ in khổ lớn, băng ghi âm, hoặc đĩa vi tính. Có thể gọi để yêu cầu tại số (408) 535-3500 (tiếng nói) hoặc (800) 735-2929 (Hệ Thống Tiếp Vận California).

**THÀNH PHỐ SAN JOSÉ**  
**LỊCH TRÌNH PHÍ SỬ DỤNG VÀ DỊCH VỤ CÔNG ĐƯỢC ĐỀ NGHỊ**  
**TÀI KHÓA 2010-2011**  
**GIÁ BIỂU CHO CÁC HỌC VIỆN, CƠ SỞ THƯƠNG MẠI, VÀ CÔNG NGHIỆP**  
**(dưới 25,000 Ga Lôg mỗi ngày)**

CÁC HẠNG MỤC HIỆN HÀNH	2009-2010	2010-2011	% GIA TĂNG
	GIÁ BIỂU HIỆN HÀNH Phí Tồn Cho Mỗi Một Trăm Bộ Anh Khối Nước Cống Thải Ra	GIÁ BIỂU ĐỀ NGHỊ Phí Tồn Cho Mỗi Một Trăm Bộ Anh Khối Nước Cống Thải Ra	
Công Ty Đóng Gói Thịt	\$3.67	\$3.93	7.10%
Nhà Máy Xử Lý Sản Phẩm Bơ Sữa	\$5.02	\$5.33	6.20%
Công Ty Làm Bánh Bán Sĩ	\$4.48	\$4.78	6.66%
Công Ty Nước Ngọt Đóng Chai	\$4.44	\$4.74	6.81%
Nhà Máy Làm Rượu	\$7.85	\$8.35	6.37%
Nhà Máy Làm Bột Giấy	\$5.70	\$6.08	6.62%
Các Công Trình Mạ	\$2.59	\$2.78	7.17%
Nhà Chế Tạo Dụng Cụ Điện	\$2.95	\$3.17	7.38%
Nhà Chế Tạo Máy Móc	\$3.84	\$4.10	6.79%
Các Phòng Lab Dịch Vụ Phim Ảnh	\$2.87	\$3.05	6.40%
Dịch Vụ Nước Mềm	\$2.62	\$2.81	7.37%
Rửa Xe	\$2.79	\$2.99	7.20%
Làm Vệ Sinh Xe Bằng Hơi Nước	\$5.20	\$5.55	6.71%
Các Phân Xưởng In Ấn	\$3.69	\$3.94	6.76%
Nhà Hàng - Thịt Nguội	\$5.09	\$5.42	6.41%
Khách Sạn - Nhà Trọ	\$3.06	\$3.23	5.58%
Bệnh Viện và Nhà An Dưỡng	\$2.96	\$3.13	5.76%
Các Trường Tư, Trường Cao Đẳng Tư và Đại Học Tư	\$3.48	\$3.78	8.62%
Các Trường Công, Trường Cao Đẳng Công và Đại Học Công	\$3.48	\$3.78	8.62%
Tiệm Sửa Xe và Trạm Phục Vụ	\$3.11	\$3.30	6.03%
Tiệm Giặt Đồ Gia Dụng	\$2.76	\$2.92	5.68%
Văn Phòng Giao Dịch/Nhà Condo	\$2.92	\$3.11	6.50%
Các Cơ Quan Chính Phủ	\$2.92	\$3.11	6.50%
Trung Tâm Y Khoa/Bệnh Viện Tư	\$2.98	\$3.18	6.88%
Thẩm Mỹ Viện	\$3.07	\$3.27	6.54%
Các Cửa Hàng Thương Mại và Cửa Hàng Bách Hóa	\$3.07	\$3.27	6.54%
Nơi Cất Giữ/Nhà Kho	\$2.89	\$3.06	5.82%
Chăm Sóc Sức Khỏe	\$2.97	\$3.14	5.78%
Rạp Hát	\$3.05	\$3.23	5.87%

**GIÁ BIỂU CHO CÁC HỌC VIỆN, CƠ SỞ THƯƠNG MẠI, VÀ CÔNG NGHIỆP**  
(dưới 25,000 Ga Lôg mỗi ngày) tiếp theo

<b>CÁC HẠNG MỤC HIỆN HÀNH</b>	<b>2009-2010</b> <b>GIÁ BIỂU HIỆN HÀNH</b> <b>Phí Tồn Cho Mỗi Một</b> <b>Trăm Bộ Anh Khối Nước</b> <b>Cống Thải Ra</b>	<b>2010-2011</b> <b>GIÁ BIỂU ĐỀ NGHỊ</b> <b>Phí Tồn Cho Mỗi Một</b> <b>Trăm Bộ Anh Khối Nước</b> <b>Cống Thải Ra</b>	<b>%</b> <b>GIA TĂNG</b>
Hiệp Hội/Các Dịch Vụ Cộng Đồng	\$2.92	\$3.11	6.50%
Các Khu Thương Nghiệp	\$2.99	\$3.20	7.18%
Văn Phòng Xây Cát /Ngoài Hiện Trường	\$2.99	\$3.20	7.18%
Các Bãi Đậu Xe	\$2.75	\$2.90	5.61%
Các Trạm Xăng	\$3.03	\$3.20	5.57%
Phòng Trưng Bày Xe Hơi, Tiệm Làm Đồng & Rửa Xe Kỹ, và Phục Vụ Bằng Xe Tải	\$3.27	\$3.47	6.13%
Chế Tạo Các Sản Phẩm Sơn	\$2.99	\$3.20	7.18%
Công Ty Bê Tông	\$2.99	\$3.20	7.18%
Thu Hồi Giấy	\$2.99	\$3.20	7.18%
Công Nghiệp Chế Tạo Tổng Quát	\$2.99	\$3.20	7.18%
Chế Tạo Hóa Chất	\$2.99	\$3.20	7.18%
Các Phân Xương Nước Đá	\$2.99	\$3.20	7.18%
Quán Rượu	\$3.17	\$3.36	6.15%
Các Công Viên Giải Trí	\$3.15	\$3.37	6.98%
Câu Lạc Bộ Thể Dục/Thể Thao	\$2.89	\$3.06	5.82%
Các Nghĩa Địa	\$2.89	\$3.06	5.82%
Câu Lạc Bộ Chơi Gôn	\$3.05	\$3.23	5.86%
Quầy Giải Khát, Câu Lạc Bộ, Phòng Chơi Bi Da	\$3.05	\$3.23	5.86%
Tiệm Tạp Hóa	\$2.89	\$3.06	5.82%
Ăn/Ở Trọ	\$3.10	\$3.28	5.78%
Giặt Ủi (Giặt Thương Mãi)	\$3.64	\$3.87	6.44%
Khu Buôn Bán Ngoài Trời/Trong Nhà	\$3.28	\$3.47	5.68%
Vườn Ươm Cây (Trồng Cây)	\$3.46	\$3.68	6.39%
Phòng Thí Nghiệm (Thương Mãi/Công Nghiệp)	\$3.48	\$3.72	6.89%
Quán Cà Phê và Kem	\$5.41	\$5.76	6.41%

Tiệm Bánh Donut và Làm Bánh	\$5.41	\$5.76	6.41%
Chợ Siêu Thị	\$4.96	\$5.27	6.32%
Nhà Xúc (Úp Xúc)	\$4.96	\$5.27	6.32%
Tiệm Giao Đồ Ăn	\$5.14	\$5.47	6.50%
Các Cơ Sở Thương Mại, Học Viện, và Công Nghiệp Linh Tinh	\$2.92	\$3.11	6.50%